

SANGYUB SONG

ENGLISH TO KOREAN TRANSLATOR

and vice versa
(Native Korean)

Mobile: +821094721495
eggberry2023@gmail.com

<https://www.proz.com/translator/3704030>
<https://www.linkedin.com/in/egg-berry-a10b37278/>

SUMMARY OF QUALIFICATIONS

A translator of English to Korean and vice versa. Majored in aerospace and mechanical engineering.

SPECIALIZING IN

Localization	Website, platform, global OTT, ginseng juice, google, surgery clinic, video editing and graphic design website
Marketing	Market research, advertising, public relations, e-commerce, publishing, wholesale, retail, brand marketing, call to action
Media	Subtitles, documentaries, movies, Apple TV, Celebrities all over the world, YouTube for teens, cooking shows
Engineering and IT	PCB, EMS, Automotive, solar energy, LED, aerospace, aviation, space, computers, software, mechanics, manufacturing, IT, automotive, systems, networks, chemistry, API, RESTful methods, Postman, SQL, endpoint, siphon, open API
Life sciences	Health, root cause, heart complaint, concussion, radiology, dermatology, diabetes, dislike, endoscope, glaucoma, tumor
Finance	Cryptocurrency, ISO, STO, trading guides, crypto exchange platforms, EBITDA, cash flow, stocks, bonds, amortization, valuation, liquidity, appraisal, bankruptcy, tax lien, principal, allocation
Legal	Statement of claim, contract, international law, tax, tariff, bail, body attachment, bond, notation of legal authority, dismissal
Patent	Pharmaceutical compound, electronic device technology, international patent, renewal, abandonment, examination copy, notice of publication
Military	Marine Corps, defense, amphibious assault, Navy SEALs, army, exercise, expedition, veteran, aircraft, submarine, arsenal
Game	MMORPG, real-time strategy, mobile games, adventure, first-person shooter, sports, role-playing, MOBA, action
Literature	Fiction, non-fiction, Amazon, essay, poem, fairy tale, teens, children, topics, novel, fantasy, genre, readability, audience
Food and beverage	Cook in ROK Marine Corps, restaurants, pubs, smorgasbords, hotels, delis, catering businesses, alcohol, wine

COMPUTER SKILLS

Windows 11, MS Office 365 (Word, PowerPoint, Excel), Premiere Pro 2022, Oona, Subtitle Edit, Aegisub

CAT TOOLS

Trados 2022 Freelancer, Multiterm 2022, Wordfast Pro 6, MemoQ 10, Phrase, Smartcat, XTM

LANGUAGE PAIR AND RATES

English to Korean	Translation	\$0.06 per word
	MTPE	\$0.04 per word
	Proofreading / Review	\$0.03 per word
	Subtitling	\$5 per min
	Daily capacity	4,000 words

PROFESSIONAL EXPERIENCE

2018 -
Current

Localization

Plastic surgery clinic website localization
Localization project for one of the most well-known global OTT platforms
Ginseng juice company website localization
Localization project for a video editing and graphic design website that hit number one on Google Downloads

Marketing

Product information for a major online marketplace
Digital marketing content for effective local consumer engagement
Global audio and video editing website
Manual guide for one of the biggest IT entrepreneurs in the world
Global clothes brand messages and marketing collateral for international companies
Advertising copy for various platforms, adapting the content to resonate with Korean consumers
Product descriptions, labels, and packaging materials, ensuring compliance with regulatory requirements
H2H (Human to Human) marketing
Difference between Instagram marketing and targeted marketing
Strategies to improve the reach of a brand

Media

Have been working as a primary translator for a YouTube channel for a year that consists of funny and instructive videos for teens, which involves translating scripts from English into Korean so that Korean voice-over specialists can dub with it (Subtitles)
Documentaries handling the nature of wildlife (Subtitles)
Subtitles for movies that will be on Apple TV (Subtitles)
TV show introducing a unique kimchi recipe from a family hosted by American celebrities (Subtitles)
Characteristics of a Korean Jindo dog (Subtitles)
K-pop boyband Blitzers interview (Subtitles)
Family recipe for kimchi (Subtitles)
Canvass gel nail demonstration (Subtitles)
Icheon Ceramics Village (Subtitles)
Cooking tutorials for beginners (Subtitles)
Nike marketing research interview (Subtitles)

Engineering and IT

Technical Documents for Medical Device PCB (40k words)
Technical documents, including regulations for passenger cars, trucks, and specialty vehicles, engine manuals, and various automotive terms such as headlights, taillights, and internal engine components. (300k words)
Process Manuals for an EMS Company (30k words)
Microsoft Teams and Teams Voice manual guide
High precision GNSS (Global Navigation Satellite System) and new automotive applications (Subtitles)
RESTful API and API integration framework update curriculum via Postman

Datasheets for an Electronic Component Supplier (30k words)
Economic analysis and efficiency loss of distributed solar **energy** resource

Manuals of an LED (Light Emitting Diode) screen display panel including the manufacturing process, dot matrices, specifications, and so on

Global aerospace company and its commercial aircraft

Applications of thermal energy storage with heating and cooling

Investigation of navigation systems for size and mass-constrained satellites

Life sciences

Having translated numerous slide decks, charts, and clinical trial reports as a primary translator working for Gil Medical Center, one of the largest hospitals in South Korea

Medical interpreter working for Yonsei Severance Hospital

Biomedical research regarding high-intensity focused ultrasound decreasing fat tissue thickness, apoptosis, and autophagy

Manuals, instructions, and slide decks of digital radiographic systems, pacemakers, defibrillators, digital blood pressure gauges, and so on (300k)

Poster and detailed description requested from one of the largest hospitals in California (20k)

Instruction for professional, high-quality, and advanced medical programs developed by well-known healthcare companies used in hospitals (120k)

Website for a plastic surgery clinic with banner advertisements translated

Inavolisib efficacy assessment and safety profile for pharmacovigilance risk

Vascular complications in patients with chronic myeloid leukemia treated with tyrosine kinase inhibitors

Environmental sleep disorders depending on the general characteristics of patients

Vaccines and drug development in the treatment of Covid-19

Holistic root cause analysis and advanced laboratory testing

Relationship between food and health

Genetic engineering and diseases (Subtitles)

Finance

MTPE project in the **finance** field (60k words)

ICO/STO Project Documentation: Provided translation services for Initial Coin Offerings (ICOs) and Security Token Offerings (STOs), ensuring accurate and compliant documents in both English and Korean languages for global investors.

Crypto Exchange Platform Localization: Led the localization of a major cryptocurrency exchange platform, translating interfaces, trading guides, and FAQs into Korean. This effort optimized user experience for Korean traders and investors.

Annual financial reports and auditor statements for a major Korean corporation into English, conveying complex financial data and compliance with international accounting standards

Investment research reports, market analyses, and economic forecasts, enabling informed decision-making by international clients

Banking regulations and compliance documents for a Korean financial institution, facilitating a clear understanding of regulatory requirements and internal policies

Tax-related documents, including income tax returns and legal contracts, ensuring adherence to the tax codes and legal terminology

Legal

Translated various types of contracts, including information exchange agreements ensuring accuracy and compliance with legal terminology (20k words)

Conducted thorough research on industry-specific terminology and regulations to ensure precise and culturally appropriate translations

Statements of claim

Nature and functions of international law

Relationship between the U.S. immigration laws and undocumented immigrants

Certificates of mailing or transmission

Classification of goods and services in the mechanical field

Patent

Method for synthesizing a pharmaceutical compound used in cancer treatment

Innovative electronic device technology covering hardware and software components

International patents for a renewable energy company, focusing on wind turbine designs

5G technologies, wireless communication protocols, and network infrastructure

Environmental patent covering waste management, water purification systems, and sustainable agriculture practices

Inventions related to smartphones, wearables, and IoT devices

Artificial intelligence, and machine learning applications

Military

Extensive knowledge of equipment and operations gained through service in the Republic of Korea Marine Corps (ROKMC)

Provided translation services for joint training exercises involving the U.S. Marine Corps and the Republic of Korea Marine Corps (ROKMC), covering terminology and operational procedures of equipment such as amphibious assault vehicles, aircraft carriers, and fighter jets.

Translated interviews conducted with U.S. Marine Corps staff sergeant and first lieutenant from video footage, capturing their insights and experiences accurately. History of PTSD in veterans

Game

LQA for a series of mobile puzzle games, ensuring linguistic and cultural accuracy, as well as functional performance

In-game text, including dialogues, item descriptions, and quest narratives for an MMORPG game

Real-time strategy game, focusing on maintaining consistency with the game's unique world

Adventure game, preserving the complexity of character development, plot twists, and interactive dialogues

MTPE

MTPE project from a governmental agency in the **mechanical** field (2M words)

MTPE project in the **automotive** field (300k words)

MTPE project in the **finance** field (60k words)

AI

Translated and localized a series of SEO-optimized articles on e-commerce, digital marketing strategies, and online sales techniques from English to Korean, ensuring that the content was not only linguistically accurate but also aligned with Korean search engine preferences and user behavior.

Collaborated with an AI model training project by providing Korean translations for a dataset of SEO articles, enabling the model to better understand and generate high-quality content in Korean, contributing to more effective AI-driven SEO solutions

Literature

A fairy tale about a kid with a red mole

- This work is a fairy tale centered around a child. I translated this fairy tale, which includes the story of a distinctive red mole. I approached the translation to retain the narrative style in a way that children can easily understand and aimed to accurately convey the imaginative essence and messages of the tale, bringing joy to readers.

Essay about North Korean defectors

- This piece delves into the stories of individuals who escaped from North Korea. I translated the compelling content, aiming to provide readers with insights into the reality of North Korea. Balancing emotions and facts, I used literary language to faithfully convey the emotions and messages present in the original text.

Art

Translation experience related to paintings, sculptures, and crafts. Proven track record of translating art history and museum exhibition materials.

Extensive experience in translating art catalogs and artist biographies. Proficiency in art terminology and the nuances of conveying artistic concepts in translation.

Canvass gel nail demonstration (Subtitles)

Icheon Ceramics Village (Subtitles)

Sports

Grand slam winner interview of a Taekwondo Poomsae competition

Pole dance movie (Subtitles)

Food and beverage

Menus and food descriptions for upscale restaurants

Beverage labels and packaging materials, ensuring compliance with Korean regulations

Culinary blog content, including recipes, cooking tips, and restaurant reviews

Cooking tutorials for beginners (Subtitles)

Alcohol content in wine
Menbosha (Chinese fried shrimp toast) recipe
Understanding the biology and chemistry of cooking
Gluten-free food catering business
Family recipe for kimchi (Subtitles)

Psychology

Internal family systems
Personal bubble

Religion (Christian)

Sermons and religious texts for a prominent Christian ministry with spiritual messages and biblical references faithfully preserved
A series of devotional books and study guides helping readers deepen their faith
Christian hymns and worship songs, maintaining the theological accuracy and lyrical beauty in the Korean versions
Missionary organization outreach materials, including brochures and informational documents

Webtoon

Romantic comedy webtoon capturing the emotional depth of the characters' relationships and ensuring that the romantic elements are portrayed with authenticity and sensitivity
Fantasy and supernatural romance webtoon effectively conveying the otherworldly love story while ensuring that readers can emotionally connect with the characters in English

Music

K-pop boyband Blitzers interview (Subtitles)
Secretary general interview of a K-pop music chart

Energy

National Renewable Energy Laboratory

Architecture

The importance of terrain and soil conditions for proper building locations

General

An investment guide for a state in America
A birthday letter for mom
Wedding speeches
A letter to the executive director of a game company
Manuals for hair products
KFHI (Korea Food for the Hungry International)
World Vision: Vision Maker

ADDITIONAL EXPERIENCE

3-

202 Volunteering for medical interpretation at Severance Hospital in Seoul
2014 The Wembley Hotel in Australia
2013 Miss Maud, a smorgasbord buffet, in Australia

EDUCATION

2019- **The Total Solution To English Program**
2020 Noonayoung English Academy, South Korea

Bachelor of Science: Aerospace & Mechanical Engineering
Class of Korea Aerospace University, South Korea
2019

CERTIFICATIONS

2023 **ITT Translation Certificate Grade1**
2023 **TOEIC Speaking Lv7**
